**Переводческая адаптация юмора (на материале английского и русского языков)**

***Смирнов А.С.***

*аспирант*

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E–mail:* [*sandreys2000@mail.ru*](mailto:sandreys2000@mail.ru)

В современном мире распространяется все больше продуктов массовой культуры, содержащих юмор в том или ином виде. Следует отметить, что юмор является тем аспектом, который наиболее сложно воспринимается носителем иных культурных кодов. Это связано с развитием межкультурных коммуникативных связей, поддерживаемых современными цифровыми технологиями.

Обратимся к англоязычному юмору, примеры которого мы можем встретить у английских и американских писателей. При работе с этим материалом используются различные переводческие приемы. Например: локализация (в работе Э.Н. Мишкурова есть интересный пример, когда самовар переведено как “coffee pot”) [4]. Данная локализация-доместикация хоть и элиминирует культурно окрашенную единицу, но зато делает перевод ближе и понятней иностранному читателю, скорее всего не знакомому с таким типично русским экзотизмом-историзмом, как самовар. Компенсация (воссоздание юмора через иные языковые средства – игра с многозначностью). Например, в романе Дэниэла Киза «Цветы для Элджернона» главный герой ошибочно использует прилагательное “amazed” вместо существительного “a mase”. В переводе это компенсируется тем, что слово «л\_а\_б\_е\_р\_и\_н\_т» написано с ошибкой и выделено с помощью нижнего подчёркивания, чтобы передать, что герой не знает этого слова и будто читает его по слогам. Транскрипция с пояснением: lapti – birch bark shoes (плетеная обувь из бересты) [1].

Так же юмор функционирует через призму культурных кодов (идиомы, исторические реалии, стереотипы). Например, английские каламбуры, основанные на омонимии (“time *flies* like an arrow; fruit *flies* like a banana”), часто теряют комический эффект при прямом переводе на русский. В первой части приведенной нами фразы flies – это глагол первого лица единственного числа («время *летит* как стрела», а во второй – существительное множественного числа («плодовые *мушки* любят бананы»). Данную фразу нужно переводить не дословно, а аналогичной фразой, где игра слов стоится на конверсии (переходе одной части речи в другую без изменения формы) и омонимии: «За такой неформальный *наряд* можно получить *наряд* вне очереди». Так же интересна игра слов, построенная на «обрывках» лексем. В качестве источника примеров послужит сериал «Дживс и Вустер» (Jeeves and Wooster) по мотивам серии книг Пелама Гренвилла Вудхауса, посвященных приключениям этих персонажей (Вустер – это английский аристократ, Дживс – его слуга). В одной из серий фигурирует *плохо работающая* сантехническая машина для прочистки канализации «Пламбо-Джамбо» (аристократы в старинном поместье нуждались в прочистке канализации, которая была очень древней и очень давно не чищенной) [3]. Дело в том, что в английском оригинале название Plumbo Jumbo является игрой слов (plumber – сантехник и mumbo-jumbo – мумба-юмба). Это не случайно, ведь в фирме по сюжету работает не настоящий сантехник, а промотавшийся аристократ-белоручка. Следовательно, здесь лучше не транслитерировать и не транскрибировать название, а адаптировать его – «Грех Сантех». Кстати, сантехническая фирма ООО «Пламбо Джамбо» реально существует [4].

При адаптации «иронических» англоязычных текстов так же имеют значение контекст и прагматика комического.Метафоры и идиомы часто требуют смысловой замены для сохранения эффекта. Cнова пример из сериала «Дживс и Вустер», автор сценария Клайв Экстон, режиссер Роберт Янг, страна производства – Великобритания (серия 1): “She will *mould* you. I don't need to be moulded, I'm not a *jelly*!” [2]. Дословный перевод «Она будет лепить тебя. Меня не нужно лепить, я не желе!» звучит по-русски неуклюже. Следовательно, здесь допустимо поменять желе на тесто: «Она *вылепит* из тебя что-нибудь достойное. Меня не нужно лепить, я не *тесто*». Кроме того, для грамотного перевода здесь необходимо знать контекст диалога и сериала в целом: тетя пытается навязать непутевому племяннику Берти Вустеру женитьбу на властной и серьезной женщине. Сама тетя считает племянника глупым и бестолковым. Поэтому здесь и необходимо лексическое добавление «что-нибудь достойное».

Приведенный анализ текстов показал, что при переводческой адаптации англоязычных текстов, содержащих элементы юмора и иронии, следует обращать особое внимание на конструкции, содержащие омонимию, говорящие названия, а так же метафоры и идиомы, для сохранения лёгкого и непринужденного характера оригинала.

1. Вилкен Е.И. Компенсация как способ достижения эквивалентности и адекватности перевода / Вилкен Е.И. [Электронный ресурс] // Юридический портал jur-spor.ru: [сайт]. — URL: https://jur-spor.ru/articles/kompensatsiya-kak-perevodcheskaya-transformatsiya (дата обращения: 01.03.2025).
2. Клайв Д.М. Дживс и Вустер / Клайв Д.М. [Электронный ресурс] // IMDb : [сайт]. — URL: https://www.imdb.com/title/tt0098833/ (дата обращения: 01.03.2025).
3. Клайв Д.М. Дживс и Вустер / Клайв Д.М. [Электронный ресурс] // cinematext: [сайт]. — URL: https://cinematext.ru/movie/dzhivs-i-vuster-jeeves-and-wooster-1990-serial/4/6/ (дата обращения: 01.03.2025).
4. Лобарев А.С. Контрагент ООО «ПЛАМБО-ДЖАМБО» / Лобарев А.С. [Электронный ресурс] // Audit it.ru: [сайт].  URL: https://www.auditit.ru/contragent/1167746418608\_ooo-plambo-dzhambo (дата обращения: 01.03.2025).
5. Мишкуров, Э.Н. Переводимость и непереводимость: былое и думы [Текст] / Э.Н. Мишкуров — 6226. — Москва: ООО «Флинта», 2024 — 248 c.